

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Лопатина Виктория Александровна

**ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ В ФОЛЬКЛОРЕ КАК
ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА (НА МАТЕРИАЛЕ
ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ)**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-01

Направление подготовки / специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.фил.н., доц., доцент кафедры переводоведения и межкультурной коммуникации

Щурик Наталья Викторовна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ЭВОЛЮЦИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ВЗГЛЯДОВ НА ПОНЯТИЕ «ПРЕЦЕДЕНТНЫЙ ФЕНОМЕН».....	6
1.1. Понятие прецедентности.....	6
1.2. Классификация прецедентных феноменов.....	8
1.3. Прецедентные имена в фольклорных произведениях.....	12
1.4. Перевод ПФИ: адекватность vs эквивалентность.....	15
1.5. Прагматическая адаптация при переводе ПФИ.....	19
Выводы по Главе 1.....	24
ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФОЛЬКЛОРНЫХ ИМЕН.....	26
2.1. Стратегии и тактики при переводе ПФИ.....	26
2.2. Способы передачи русских ПФИ на английский язык.....	33
Выводы по Главе 2.....	49
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	51
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	52
Приложение 1.....	62
Приложение 2.....	63

ВВЕДЕНИЕ

Фольклорные имена являются неотъемлемой частью картины мира каждого народа. Их изучение способствует формированию знаний о лингвокультурном сообществе, в языке которого они употребляются. Фольклорные имена являются фоновыми знаниями любого индивида, по которым мы можем судить о его культурной грамотности. Будучи связанными с менталитетом лингвокультурного сообщества, прецедентные фольклорные имена помогают раскрыть содержание сказочного нарратива. Каждое прецедентное имя можно назвать уникальным благодаря наличию в имени имплицитной характеристики героя.

Актуальность данного научного исследования обусловлена возрастающим интересом научной мысли к уникальным особенностям различных культур, проблемам, связанным с переводом русских прецедентных фольклорных имен на английский язык.

Объектом данного исследования являются тексты, составляющие в совокупности дискурс русских народных сказок.

Предметом данного исследования является изучение особенностей перевода русских народных сказок, сохранение прагматического потенциала фольклорного текста в процессе перевода прецедентных феноменов.

Целью данного исследования является анализ способов передачи прецедентных фольклорных имен в чужой культуре на иностранном языке.

В соответствии с поставленной целью решаются следующие *задачи*:

- 1) Опираясь на теоретические положения, дать определение понятию «прецедент» и «прецедентный феномен»;
- 2) Изучить понятие прецедентного фольклорного имени (ПФИ) в русском сказочном дискурсе;
- 3) Изучить особенности перевода ПФИ на ИЯ, опираясь на теории эквивалентности и адекватности;
- 4) Описать способы достижения прагматической адаптации ПФИ;

- 5) Проанализировать стратегии и тактики при переводе ПФИ с учетом межкультурной адаптации.

Теоретическая значимость исследования состоит в комплексном подходе к решению поставленных задач.

Практическая ценность работы состоит в том, что данные исследования могут быть в дальнейшем использованы при подготовке курсовых и дипломных работ, а также для проведения семинаров по соответствующему профилю.

Основные методы исследования включают в себя интерпретативный метод, сравнительно-сопоставительный анализ, элементы этимологического анализа, метод сплошной выборки, количественный анализ оценки преобладающего способа перевода и стратегии.

Теоретической базой исследования послужили труды лингвистов, занимавшихся вопросами прецедентности и прецедентных феноменов, среди которых можно назвать работы Ю.А. Блиновой, Д.Б. Гудкова, С.Н. Должиковой и В.В. Красных, а также непосредственно прецедентными фольклорными именами (Д.Б. Гудков, Е.В. Денисова, Н.И. Репринцева). Кроме того, особое внимание было уделено вопросам теории и практики перевода (В.Н. Комиссаров, В.С. Виноградов, Л.С. Бархударов, А.Д. Швейцер, Г.Р. Гачечиладзе, Р.К. Миньяр-Белоручев, Т.А. Казакова), проблеме выбора стратегии и тактики при переводе ПФИ (Л. Венути, Н.А. Фененко), а также исследованиям в области фольклора и мифологии (В.Я. Пропп, Н.И. Кравцов, В.П. Аникин).

Структура работы включает в себя введение, две главы, заключение, библиографический список и два приложения.

Во введении обосновывается выбор темы и ее актуальность, формируются цели и задачи работы, перечисляются основные методы анализа.

В первой главе рассматриваются вопросы прецедентности, приводится классификация прецедентных феноменов, исследуется значимость прецедентного имени в фольклоре. Кроме того, рассматриваются понятия «эквивалентность» и «адекватность» по отношению к переводу ПФИ, а также необходимость и способы прагматической адаптации имен при переводе.

Вторая глава посвящена проблеме выбора стратегии и тактики при передаче ПФИ на английский язык, необходимости межкультурной адаптации и приемам ее достижения. В данной главе также анализируются существующие варианты перевода русских ПФИ на английский язык.

В *заключении* обобщаются результаты проведенного исследования и формулируются основные выводы.

Приложения содержат материал для иллюстрации ряда теоретических положений работы.